



CONVENIO ESPECÍFICO DE INTERCAMBIO

entre:

KU Leuven – Facultad de Medicina,

representada por el Prof. Dr. Chris Verslype, Decano, y Prof. Dr. Severine Vermeire, Rector

y

Facultad de Ciencias Médicas – Universidad Nacional de Córdoba,

representada por la Prof. Dra. Marta Fiol, Decana

SPECIFIC EXCHANGE AGREEMENT

between:

KU Leuven – Faculty of Medicine,

represented by Prof. dr. Chris Verslype, Dean,

and by Prof. dr. Severine Vermeire, Rector

Faculty of Medical Sciences – National University of Córdoba,

represented by Prof. dr. Marta Fiol, Dean

Con la expectativa de que la cooperación y el intercambio de estudiantes resulten de gran beneficio personal para los participantes:

Facultad de Ciencias Médicas – Universidad Nacional de Córdoba, con domicilio legal en Blvd. de la Reforma s/n - Ciudad Universitaria, representada por la Decana Prof. Dra. Marta Fiol, y KU Leuven y la Facultad de Medicina KU Leuven, representada por el Prof. Dr. Chris Verslype, Decano, acuerdan el siguiente convenio, el cual se llevará a cabo en el marco del Memorando de Entendimiento entre Facultad de Ciencias Médicas – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina y Facultad de Medicine, KU Leuven, Bélgica.

With the expectation that cooperation and student exchange will be of great personal benefit to the participants:

The Faculty of Medical Sciences – National University of Córdoba, official address Blvd. de la Reforma s/n - Ciudad Universitaria, represented by dean Prof. Dra. Marta Fiol, and Faculty of Medicine, official address ON2 Herestraat 49 box 400, 3000 Leuven (Belgium), - KU Leuven, represented by dean Prof. dr. Chris Verslype agree to the following agreement, which will be carried out within the framework of the Memorandum of Understanding between the Faculty of Medical Sciences - National University of Córdoba, Argentina, and Faculty of Medicine - KU Leuven, Belgium.

1 – Propósito del Convenio

El propósito de este convenio es colaborar en intercambios de estudiantes y estimular la cooperación entre la Facultad de Medicina de KU Leuven y la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de Córdoba.

Ambas partes acuerdan promover el intercambio de estudiantes y brindar asistencia mutua. Ambas partes acuerdan procurar la reciprocidad en los intercambios.

1 – Purpose of the Agreement

The purpose of this agreement is to collaborate with student exchanges and to encourage cooperation between KU Leuven's Faculty of Medicine and the Faculty of Medical Sciences of the National University of Córdoba.

Both parties agree to promote student exchanges and provide mutual assistance. Both parties agree to strive for reciprocity in the exchanges.

2 – Ámbitos de Colaboración

La Facultad de Ciencias Médicas – Universidad Nacional de Córdoba aceptará por semestre 6 (seis) estudiantes de la Facultad de Medicina de KU Leuven.

La Facultad de Medicina de KU Leuven aceptará por semestre 6 (seis) estudiantes de la Facultad de Ciencias Médicas – Universidad Nacional de Córdoba.

Dicho número de estudiantes podrá ser modificado con acuerdo de ambas instituciones.

Las áreas en las cuales se centrará el programa de intercambio se definirá entre ambas instituciones.

Las áreas de pasantía médica serán obstetricia/ginecología, pediatría, cirugía, medicina interna y podrán ser modificadas en caso de necesidad.

Los lugares de las pasantías serán establecidos por la universidad de destino.

2 – Fields of Collaboration

The Faculty of Medical Sciences – National University of Córdoba will accept six (6) students per semester from KU Leuven's Faculty of Medicine.



KU Leuven's Faculty of Medicine will accept six (6) students per semester from the Faculty of Medical Sciences – National University of Córdoba.

This number of students may be modified by mutual agreement of both institutions. The areas in which the exchange program will focus will be defined jointly by both institutions.

The areas of medical clerkship will include obstetrics/gynecology, pediatrics, surgery, internal medicine, and may be modified if necessary.

Medical clerkship placements will be determined by the host university.

3 – Selección de estudiantes candidatos

La selección de los estudiantes será realizada por el Comité de Selección de la Facultad de Medicina de KU Leuven y la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de Córdoba, respectivamente, en base a los requisitos establecidos por cada institución.

Tanto la Universidad Nacional de Córdoba como la KU Leuven, se comprometen a aceptar a los estudiantes seleccionados por las comisiones arriba mencionadas.

El/la candidato/a deberá proponer un tema científico o clínico para su estudio o pasantía en caso de corresponder.

3 – Recruitment of Candidate Students

Student selection will be carried out by the Selection Committee of the Faculty of Medicine of KU Leuven and the Faculty of Medical Sciences of the National University of Córdoba, respectively, based on the requirements established by each institution.

Both KU Leuven and the National University of Córdoba commit to accepting the students selected by the above-mentioned committees.

Candidates should propose a scientific or clinical subject for their study or clerkship, where applicable.

4 – Intercambio y supervisión de estudiantes

La duración del intercambio de estudiantes será definida por ambas instituciones, teniendo en cuenta el periodo en el que cada institución desarrolla sus actividades académicas.



Durante la estancia, los/las estudiantes serán supervisados/as por los docentes a cargo del intercambio y al comenzar el mismo serán informados sobre las actividades académicas que se desarrollarán en la estancia.

A lo largo de todo el periodo de intercambio, ambas universidades velarán por el aprovechamiento académico de sus respectivos estudiantes. Una vez completado el periodo de estudios, la universidad de destino expedirá y remitirá a la de origen los certificados de calificaciones de los estudiantes participantes en el intercambio. Los estudios realizados en la universidad de destino conforme a lo establecido en el acuerdo de estudios, serán plenamente reconocidos en la de origen.

4 – Student Exchanges and Supervision

The duration of student exchanges will be defined by both institutions, taking into account the academic calendars of each.

During the stay, students will be supervised by the academic staff responsible for the exchange, and at the beginning of the stay, they will be informed about the academic activities that will take place.

Throughout the exchange period, both universities will ensure the academic progress of their respective students. Once the study period is completed, the host university will issue and send the qualification certificates of the participating exchange students to their home university.

Studies completed at the host university, as established in the study agreement, will be fully recognized by the home institution.

5 – Apoyo a los/las estudiantes

Ambas instituciones proporcionarán apoyo a los/las estudiantes seleccionados/as. Proveerán información útil y asistencia adecuada para facilitar la búsqueda de alojamiento. Durante la visita de intercambio, el/la estudiante quedará bajo la autoridad del decano o su representante como institución anfitriona.

Los/las estudiantes permanecerán matriculados/as como candidatos/as regulares al título o diploma en su institución de origen; no serán matriculados/as como candidatos/as al título o diploma en la institución anfitriona. Los créditos obtenidos se reconocerán en la universidad de origen. Se espera que los/las estudiantes mantengan una carga horaria equivalente a un curso de tiempo completo en la institución anfitriona.

Será obligatorio que los/las estudiantes cuenten con un seguro de salud adecuado, de acuerdo con la legislación del país anfitrión y las instrucciones de la institución receptora. En la KU Leuven los estudiantes deberán contratar un seguro de responsabilidad civil con un proveedor externo al llegar.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de la obtención del visado y cualquier otro documento necesario para asegurar su participación en el intercambio durante el periodo de estudios. La universidad de destino proporcionará asesoramiento académico, asistencia para la realización de la matrícula e información sobre los cursos, así como acceso a la biblioteca y a las instalaciones de la universidad, en idénticas condiciones que el resto de los estudiantes regulares.

5 – Student Support

Both institutions will provide support to the selected students. They will provide useful information and adequate assistance to help with housing arrangements. During the exchange visit, the student will be under the authority of the dean or his/her representative at the host institution.

Students will remain enrolled as regular degree or diploma candidates at their home institution; they will not be enrolled as degree or diploma candidates at the host institution. Credits earned will be recognized by the home university. Students are expected to keep a time load equivalent to a full-time course at the host institution.

It is mandatory for students to have appropriate health insurance, in accordance with the legislation of the host country and the requirements of the host institution. At KU Leuven students will be required to take a third-party liability insurance upon arrival.

Exchange students are responsible for obtaining the visa and any other necessary documents to ensure their participation in the exchange during the study period.

The host university will provide academic advising, enrollment assistance, course information and access to the library and university facilities under the same conditions as regular students.

6 – Responsabilidades de los/las estudiantes

Los estudiantes matriculados como estudiantes de intercambio estarán sujetos a todas las normas y regulaciones de la universidad de destino, así como a la legislación vigente en el país en el que se encuentra ubicada la universidad de destino.

El/la estudiante costeará sus gastos a través de sus propios medios financieros. La fecha de llegada será determinada de mutuo acuerdo.

El/la estudiante estará exento/a del pago de matrícula.

6 – Student Responsibilities

Students enrolled as exchange students are subject to all rules and regulations of the host university, as well as the applicable laws of the host country.

Students will cover their expenses with their own financial resources. The arrival date will be mutually agreed upon.

Students will be exempt from tuition fees.

7 – Duración del convenio

Ambas partes acuerdan los términos del presente convenio por una duración de 3 años desde la fecha de su firma. Al término de este período, el contrato podrá renovarse únicamente mediante acuerdo mutuo de ambas partes, que deberá formalizarse en un nuevo contrato escrito. Las partes contratantes acuerdan que este convenio solo podrá rescindirse por escrito.

7 – Duration of the Agreement

Both parties agree to the terms of this agreement for a duration of three (3) years from the date of signature. At the end of this period, the agreement may be renewed only upon mutual agreement of both parties, to be formalized in a new written agreement. The contracting parties agree that this agreement may only be terminated in writing.

8 – Coordinación y administración

Los contactos administrativos, salvo que se indique lo contrario, serán:

- Por KU Leuven: Facmedglobal@kuleuven.be, International Mobility Unit Faculty of Medicine: Mrs. Hanneloor Adams
- Por la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de Córdoba: acadmed@fcm.unc.edu.ar. El Coordinador Académico o Representante de Relaciones Internacionales a cargo, al momento de realizar el intercambio.

8 – Coordination and Administration

The administrative contacts, unless otherwise indicated, will be:

- For KU Leuven: Facmedglobal@kuleuven.be, International Mobility Unit Faculty of Medicine: Mrs. Hanneloor Adams.
- For the Faculty of Medical Sciences – National University of Córdoba acadmed@fcm.unc.edu.ar. The Academic Coordinator or International Relations Representative in charge at the time of the exchange.

9 – Confidencialidad

Las partes acuerdan que cualquier dato personal recopilado o generado bajo el presente convenio será tratado de manera justa y lícita, de conformidad con la Directiva Europea de Protección de Datos. Cada parte se compromete a implementar medidas técnicas y contractuales adecuadas para garantizar la seguridad de dichos datos y evitar accesos no autorizados, pérdidas o daños.

9 – Confidentiality



The parties agree that any personal data collected or generated under this agreement will be processed fairly and lawfully, in accordance with the European Data Protection Directive. Each party commits to implementing appropriate technical and contractual measures to ensure the security of such data and to prevent unauthorized access, loss, or damage.

10 – Finalización del convenio

Este convenio podrá ser rescindido por cualquiera de las partes, en cualquier momento, mediante notificación escrita con al menos 180 días de antelación. En caso de que queden cuestiones pendientes, las partes establecerán en un Instrumento de Terminación los compromisos para cerrar los programas en curso y demás asuntos pendientes.

10 – Termination of the Agreement

This agreement may be terminated by either party at any time, by written notification at least 180 days in advance. In case there are any unresolved issues, the parties will establish in a Termination Instrument the commitments to close ongoing programs and address other pending issues.

11 – Resolución de conflictos

Para resolver cualquier conflicto derivado de la ejecución o interpretación de este convenio, las partes se comprometen a buscar una solución de mutuo acuerdo. Si no fuera posible, las partes nombrarán conjuntamente a un tercero, persona natural, para actuar como mediador. El presente contrato se redacta en duplicado, en idioma español e inglés. En caso de duda o contradicción en su interpretación, ambas versiones tendrán igual valor y efecto.

11 – Conflict Resolution

To resolve any dispute arising from the execution or interpretation of this agreement, the parties commit to seeking a mutual agreement. If this is not possible, the parties will jointly appoint a third party, a natural person, to act as mediator. The agreement is drawn up in both Spanish and English in duplicate. In case of doubt or contradiction in their interpretation, both versions shall have equal value and effect.



Firmado en 2 ejemplares originales

Signed in 2 original copies

Córdoba, Fecha (22/08/2025):

Louvain, Fecha (22/08/2025):

Córdoba, Date (22/08/2025):

Leuven, Date (22/08/2025):

Universidad Nacional de Córdoba,
Facultad de Ciencias Médicas
Argentina

KU Leuven,
Facultad de Medicina
Bélgica

National University of Córdoba
Faculty of Medicine
Argentine

KU Leuven
Faculteit Geneeskunde
Belgium

PROF. DRA. MARTA FIOLO
Decana
Dean

PROF. DR. SEVERINE VERMEIRE
Rector
Rector

KU Leuven,
Facultad de Medicina
Bélgica

KU Leuven
Faculteit Geneeskunde
Belgium

PROF. DR. CHRIS VERSLYPE
Decano
Dean



Universidad Nacional de Córdoba
2025

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Modelo convenio KU Leuven y FCM

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.